

Lục Tỉnh Tân Văn

Do sự chủ trương của Ban Quản Trị, được sự đồng ý của Ban Giám Khảo, xin được chuyển từ microfilm của Đại Học Cornell

QUẢNG CÁO: Mọi năm... 0.00 Sáu tháng... 3.00 Ba tháng... 2.00		QUẢNG CÁO: Mọi năm... 7.00 Sáu tháng... 4.00 Ba tháng... 2.25		POUR LES AGENCES, s'adresser: à PARIS: Aux bureaux de JOURNAL à HANOI: Aux bureaux de TRUNG No 100-VN.
ADMINISTRATION: 11, rue de Valenciennes (Paris)		ADMINISTRATION: 11, rue de Valenciennes (Paris)		On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Hát cải lương.
2. - Mối lợi và mối hại của đồng tiền.
3. - Quan Toàn quyền đô thị Nam viên.
4. - Chuyện nhỏ thành lớn.
5. - Ăn trộm quá đẽ.
6. - Đám an cướp Đình-văn-Tiêng.
7. - Thọ tin.
8. - Bật an trộm.
9. - Tán Nhựt bốn.
10. - Xe hỏa.
11. - Hững M.M. bị mất 3.500.
12. - Phần quan báo.
13. - Hội đồng quản hạt.
14. - Mè dạy danh dự.
15. - Thông báo.
16. - Báo Hữu thần xuất thế.
17. - Hàng truyên.
18. - Oan kia theo mãi.

Mối lợi và mối hại của đồng tiền

(Tiếp theo)

Bên phe sùng bái « kim-tiền » thì biết bao nhiêu câu nâng-niêu khen chuộng, nào là : « có tiền mua tiền cũng được », « tiền là ruột non, con là ruột già », « hột tiêu đã bẻ lại cay, đồng tiền né nhỏ lời hay nhiều bề » ; chứ nhỏ họ có câu : « sán đầu kim tán, tràng-sĩ vô nhan » ; « hữu tiền thập vạn, khả dĩ thông thần » còn phe phản đối khinh-bĩ kim-tiền thì lại có câu : « tiền mà chi, của mà chi, có chó có đực có nghé thì hơn ;... chứ nhỏ lại có câu : tiền tài như phấn-thỏ, nhơn nghĩa tựa thiên kim, đức dã hơn giá, tài giả mạt giá ; hiền nhi đa tài, tặc tòn kỹ đức, ngu nhi đa tài tặc hữu kỳ quá... »

Ấy vậy, muốn giải các đều hay cũng dở của đồng tiền, trước hết phải lướt qua các cách kiếm tiền và cách lợi-dụng tiền của người mới được. Nhưng mà trước nữa phải biết cái lịch-sử của đồng tiền. Lịch-sử này đã nói rồi trong mấy số báo cách vài tháng trước, về cái « vấn đề tiền tệ » này lại, xin chú ý đồng tiền cũng lượng biết cho.

Về thời-kỳ tới cổ, người ăn lông uống máu, nắm hổ-ngủ hang, chẳng có chi che đậy cho thân mình trơ trọi, tranh giành cũng thú dữ muông-hung. Bởi nhờ cái trí-không ngoan của con Tạo phú-sinh, sức tay kém mà thường được bội phần toán thắng, mặc dầu buổi đầu tình liên-lạc, ý tương tế chẳng có chút nào hết cả... Lần lần lấy óc khôn đã mở, thời thế đổi thay, tăng đưng tăng-bớt người khôn thì các món cần dùng lại thêm ra nhiều, biến hoá lấy mà chế-tạo thực dùng dùng không hết thành ra thừa ; thừa mới đem đổi lấy thứ hàng khác mà mình không có. Con đường giao-địch phát nguyên, cách thông-mại phát hiện, cái nguồn lợi của đời kim-tiền lộ rạng ra từ đó. Sau lần lần cái trình-độ của người lợi lấy càng lên nữa, các món cần dùng lúc trước đời thay nhau nảy nở biến bán cũng nhau.

Thế thì, bên phe sùng bái tôn trọng « kim-tiền » xem đồng tiền dường như một vị thần-thánh, một đấng thiêng-liêng, một tay cầm trọn cái tánh-mạng, cái linh hồn của mình hết vậy. Nên chỉ cái tiếng « khờ-lò » đặt cho tên mấy người thương-tiền hơn thương lấy mình, trách nào là không phải đáng, mà cái nóng-nổi của một anh « Rit-chúa » của truyện Langsa kia thật là một anh chánh đáng về cái kết quả của bên phe sùng bái. Phe bẻ-bác kim-tiền thì lại khinh-bĩ kim-tiền nhẹ tay hồng máu, chớ kim-tiền là một giống tinh ma qui quái, sợ đồng tiền như một loài thú dữ muông-hung.

nhậm ấy - tôi tưởng chắc - còn lớn còn khổ hơn là phần trách của một ông thầy người dạy học trò, phải dạy sao cho học trò mình nên danh với thế, vì ông thầy đặc lời chỉ dạy cho xứng-nhiên phẩm giá, trước hết phải dạy sao cho nghề hát ra hay, cho vại tài vừa mắt người đến xem mà khen tặng.

Thế thì phần ông thầy dạy xứng-nhiên ấy phải sao ? Phải biết lập gánh hát làm gì ; lập trường hát làm gì ; ích chi cho xã hội và có cang hệ chi đến nước-nhà a chăng? Nên ông bầu lập gánh hát, cất rạp hát và ông thầy dạy hát tưởng có một đầu thú lợi, chẳng biết chi khác nữa ; đem gánh hát vào hí trường chỉ mong làm ra một cuộc thương mại như cuộc buôn phấn bán hương kia vậy thôi, mặc-tình ai muốn mua vui thì đến, thì đâu có mượn tiếng cái ách tăng lương mà gạt lòng người chuộng mới, bắt quả là thú-lợi cho nhiều đời, mà trăm năm nữa trường hát của ta cũng chưa nên giá và trọn xứng-nhiên của ta cũng chưa có phẩm ; lại còn e ngại chữ cái-lương này đã chẳng đặng nghĩa cái ách tăng lương, mà có thể làm ra cái ách lương tăng ác cho thêm có đời phong bại tục.

HÁT CÁI-LU'ÔNG

Từ mấy tháng sau đây, tiếng cải-lương là một vấn-đề rất nên quan-trọng, cho đến đời bất luận nam-phụ lão-ấu chẳng đề hồ mới ; mỗi khi hội đàm, chẳng quên đem ra bàn luận. Bởi vậy mà tôi đã chưa từng học hát cải-lương, mà tại tôi đã nhàm nghe chuyện hát cải-lương ; trí tôi đâu không đề luận đến vụ hát cải-lương, mà miệng tôi cũng thường đọc những đề luận về đám hát cải-lương rồi ; cho nên, tuy tôi chưa xem đến, mà thấy những lời đời cải, những bài luận biến, trong báo của chư cụ đồng-nghiệp, như : Công-luận báo, Nam-trung nhựt-báo v.v... và thấy những bạn hát cải-lương mỗi ngày mỗi thêm số, dường như một thứ quả-phần nào ngọt mà chính rõ vậy, từ đầu mùa chỉ cuối mùa, giá càng rẻ giá, mua càng dễ mua, thì tôi, - tuy chưa mắt xem - đã rõ thấu đều hư-lệ-thiệt. Tôi chẳng tưởng chăm qui đến nữa mà đặng ích gì. Ngặt vì lúc sau này đây, trong chư cụ độc-giải của tờ báo Lục-tỉnh tân-văn, phần nhiều hằng gợi tôi hỏi tôi bởi có nào mà bùng kín miệng bĩnh, chẳng đề luận về đám hát cải-lương, cao thấp lẽ nào, trắng đen cho rõ. E mới lòng người trông đợi chẳng, nên cực chẳng đã, tôi ngay nay, tôi phải tạm bút giải lời, siển sơ há nệ. Văn biết, tục ngữ Langsa hằng ví : Chẳng có cuốn sách dở nào mà chẳng có khoản hay ; tôi xin mượn đây mà tiếp : chẳng có bài luận siển sơ nào mà không có lời phải. Xét vậy nên đầu vấn-đề hát cải-lương đã có người luận phân tẩn lý rồi, nay tôi còn đem trái ra trên tờ báo này mà luận nữa, găm cũng chẳng phải nhiều cho đến đời dư thừa mà ra vô ích.

Cải-lương ! Ôi, hai chữ Cải-lương ! Đầu ai có làm tưởng cho như cải-nấu với lươn đi nữa, cũng phải nghĩ cái chúng khẫu nang điều, có phải đề gì mà cợt.

Chư tôn dạy tôi phải luận về đám hát Cải-lương, tôi xin vâng ; song trước khi luận đến cái vấn đề cải cao chi trọng, chi yếu, chi cần yếu, tôi xin vô lễ nói sơ vài lời về cái tôn-chỉ hi-trang lập ra tự cổ chí

kiếm, đề làm gì, ích gì cho trong xã-hội.

Suy trong tám nghề của nước nhà ta Mỹ lâm đầu, Sĩ-nông-công-thương ngư-tiêu-canh-mục, thì nghề hát không có, nên đề cho ta biết rằng nước nhà ta lấy nghề xướng-ca làm khinh-bĩ lắm ; khinh-bĩ cho đến đời đời đề câu : xướng nhi vô lại mà truyền đời ; tuy vậy mà theo ngu kiến của tôi, xét trong bách công bách nghệ, chẳng có nghề nào khó cho bằng nghề hát ; lại cũng theo ngu kiến của tôi, lấy việc xướng ca của các nước văn minh đây ra trước mắt ta trong thế kỷ hai-mươi này là một thế kỷ thời đại phong trào rất nên kịch-liệt, thì đám vô lễ mà cho tục-ngữ xướng nhi vô lại trước kia là tệ ; nhưng mà cũng chẳng nên trộm trách ; cũng nghĩ cũng bởi bọn xướng-nhi của ta bây ra trước mắt người làm đều tinh tế, nên người đời khinh-bĩ đến đời : vì chẳng xứng-nhi của ta mà biết giữ lấy cái giá mình, phẩm mình, như xứng-nhi của các nước văn minh, của nước Langsa, thì có đâu người lại chẳng kính trọng cái phẩm cao của mình mà dám buông lời khinh-bĩ.

Lời luận này, tôi tưởng chẳng phải là lời của tôi mới luận ra, từ bao giờ đến bây giờ, bậc thượng-lưu, hiển người đã có luận trước vậy, song chưa ai nói rằng xứng-nhi của ta cũng muốn trao đời phẩm giá cho kip với xứng-nhi ngoại bang, ngặt vì không người chỉ dẫn. Nếu có ai nói vậy thì tôi phục liền. Muốn trở nên tốt, nên qui, ai lại chẳng muốn.

Thật xứng-nhi của ta làm-le sửa sang phẩm giá cho kip chúng, song chẳng biết sao mà sửa sang mà cũng chẳng biết trông cậy nơi ai chỉ dẫn. Vì có tay xướng ra đặc lời chỉ chừng, thì bọn xứng-nhi của ta sống lộng, chẳng còn dám chột chỉ ngăn ngại.

Ấy vậy người đặc lời chỉ chừng cho bọn xứng-nhi của ta có phẩm có giá như đồng-nghiệp văn-minh đó, thì người ấy là thầy là nhưng gánh phần trách nhiệm rất lớn lao, phần trách

(Sau tiếp).

Lê-hoàng-Mưu

(Sau tiếp theo)

Rượu mạnh hiệu DEJEAN

làm cho những tay theo rượu thầy đều khen ngợi

Chỉ một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi

Quan Toàn-quyên BÁ TỐI NAM-VANG

Bữa 12 Aout, lúc 11 giờ rưỡi, quan Toàn-quyên và các quan từng hành đến tại sân ở ngang sông Bassac, có quan Thông-sứ Cao-miên, quan Đốc-ly Phnom-penh, các quan trào Cao-miên và các quan đầu phòng các cơ, đón tiếp.

Qua chiếu lúc 4 giờ, ngài được tọa chủ hội các quan Trào Cao-miên. Trước khi hội có ông hoàng Phan-vong đẹp bài văn chúc mừng quan Toàn-quyên, rồi ngài về trở lời.

Sáng 13 ngài đi viếng Battambang; lúc ghé Kom-pou-chnang có quan công sứ, và các quan trong tỉnh Tây-Miên đến chào ngài, trở về Pursat có quan tham biện đ. V. tiếp rước.

Tối Battambang ăn cơm trưa, qua 4 giờ chiều, quan Toàn-quyên ra khách rước các quan trong tỉnh, quan tham biện L... có đẹp bài văn rồi, tịch các quan bôn tỉnh, Tây Nam Cao-miên, và các thầy sãi, Miên-điện, Xiêm, Ấn-độ.

Quan Toàn-quyên có đi viếng châu thành, Battambang, có dân nhà thương, nhà trường, trại lính tập và chùa có hơn 590 ông sãi, từ tu.

Tối lại ăn cơm rồi, có cô đèn, có nháy râm Cao mên, miên điện, rồi có coi hát, thiên hạ đông hơn 10.000 người ở gần đó, đều đến coi lễ rước quan Toàn-quyên.

Sáng lại nghỉ và các quan đi đường sông B. đến hồ mà về Angkor.

Trọn ngày 15 Aout ở tại Angkor, đi coi chèo này chò kia, ngài rất bằng lòng vì sự sắp sửa trang hoàng đẹp mắt.

Ngày 16, 7 giờ rưỡi sớm mai từ giả qua sông bằng tàu Torpilleur, rồi ăn bữa mai tại Kompong Luông les Lacs, chiếu 2 giờ về tới Namvang, tối lại dự yến tại đền vua SISAVATH.

Sáng 17, 5 giờ rưỡi từ giả Namvang về tới Saigon 10 giờ 45.

Chuyện nhỏ thành lớn

TÀU CAP ARCONA CHẠY TRỀ HAI GIỜ

Chiếc tàu này sắp phải chạy 6 giờ, mà bị trễ, qua 8 giờ mới chạy, tại chuyện rối ro như vầy:

M. Henry, cựu hội đồng thành phố Saigon, cũng uống rượu một lúc ấy, nhưng hai người này rồi trước, ra đi về, sáng thầy xe kéo đến không tại đó, nhẩy lên mà đi. Ai để xe ấy là xe của bạn ông H. để cọt cho nên ông phải lên tiếng má nói cho hai người kia rõ.

Sự tích có bao nhiêu, mà sao nói qua lại, hai đảng ban đầu còn cãi cọt, sau đến đánh nhau, ông H. bị ông Frassinet làm việc dưới tàu thật trắng con mắt quá nặng.

Nhằm khi có một ông quan Tòa cũng đi bằng mát, ngang qua đó, thấy có sự bấn vào mà căng, căng không được, phải bắt hai đảng đàm cho có quiet thì mới trả vấn. Khi ông có trả vấn rồi thì

nhứt định phải cầm ông F. lại cho tòa án trừng trị. Vì vậy mà tàu phải trễ, chạy không được giờ như đã định, mà còn bắt thầy chức việc dưới tàu lại đồng tình nhau mà để lời rằng, như F. bị cầm thì không chịu bỏ bạn lại mà đi nữa.

Bởi có sự như vậy cho nên, quan Biện-ly M. Clérin, sáng ngày xin Tòa phải hội lại mà xử cho sớm cho rồi (audiencia de fragran deli). Té ra Tòa hội rồi cũng không lập án được phải đình, đảng gửi lời tra vấn về cho tòa Marseille lên án, xuống tàu chèo M. F. phải bị cầm, không để đê thông thả, e với M. H. còn rầy nữa.

Ăn trộm quá dữ (Chaudoc)

Lúc này ăn trộm quá dữ, không phải như xưa, thấy nhà mấy ông Tây thì sợ có súng, cho nên mấy tháng này nghe giống như liên tai, tại Saigon cũng bộn, mà trong các tỉnh cũng hiem.

Như đêm 3 rạng ngày 4 Aout rồi đây tại thành phố Chaudoc, dám phá cửa cái mà vào dinh quan Tham-biện Gauthier, lấy hết một cái áo lụa-soọc bamba giá chừng 8 đồng bạc, còn để trong nhà nó soạn lụa đủ hết, rồi đem ra hàng ba mà bỏ lại.

Trước khi nó muốn phá cửa sđ, mà bị cửa chắt, làm không xê, nó phải phá cửa cái, cắt hai miếng ván (persaiences) rồi thò tay vào mà mở thông hông.

Lấy áo rồi còn uống rượu nho chơi.

Quá dữ thật!

Bám ăn cướp Đình-v.-Tiếng Ở LĂNG VINH-AN-TÂY (Gladinh)

Bữa 10 qua 11 Juillet rồi, Đình-vân-Tiếng bị ăn cướp, mà sao hương chức làng Trung-lập lại mang tiếng có cang dự vào, cho nên ngăn cản chức việc lính tuần làm không bắt được phạm.

Nay cũng tra ra rồi, bắt được 2 người có tội liên cang, chạy tới phút cho quan Bồi thẩm liệu định.

Thơ tin

It hay khen
Saigon, le 19 Aout 1921,
Mon cher Ng. d.,

Thơ kin đi rồi, kẻ lấy tin tâu Mékong chìm bầu tới, kẻ lấy tin bắt đảng tên Thích bản tới nữa; một tin thắm tiếng tin mừng, làm cho tôi, ngày nay, tiếp cuộc bắt đâm với cơ-giao, chẳng biết vui hay buồn mà tở. Mà lấy theo thể tình mà đoán, thì chắc là cơ-giao buồn, vì, ai cũng xét, vụ bắt đảng tên Thích bắt quá là việc thường, là có nhien, đã biết trước, kẻ gian chạy trốn không khỏi nặng; chỉ như việc chim tâu là một việc hiên thiên, làm mất ba mạng sanh linh, là nào vậy một cách thương kỳ lạ. Chẳng những buồn vì thơ từ hồ bị thời, buồn mà trách,

trách trời sao quá tệ! Hết thế này sanh thế nọ, hết hồi nọ tới hồi kia, ghét ghen ghét hời hóa-nhi, sanh chi rồi nở hời! Tôi tưởng ai cũng trách vậy cho chẳng phải một mình cơ-giao, đây cho tôi vui tin buồn gì, cả hai đều bởi một tay trời làm ra, người cũng chẳng kể tin vui, cứ lấy tin buồn mà trách. Chẳng lẽ chi; ấy là lẽ hằng trong thiên hạ. Đời, thường ít khen ưa chê, nên phải hay quàn, quấy hay nhử. Bởi cơ ngan-ngũ mới có câu: Trời ở chưa vừa lòng người. Bao nhiêu việc phải bỏ hết cứ ghi lấy việc quỳ mà chẻ đê thôi. Mà nếu trời ở chưa vừa lòng người, thì ai trong thế gian này ở vừa lòng người? Ai làm sao đáng tiếng đời khen ngợi? Khó lắm, khó lắm! Tôi lấy một việc này mà chỉ ra cho cơ-giao coi thì đủ.

Như Sở-mật-thám và Tuấn-cành của ta đây, hề trộm cướp nhiều, thì người trách sao Mật-thám với Tuấn-thành không sợ sảng. Trách có khi lộ tiếng của nhien nói những là giới xa rồi ngủ! Mà khi Mật-thám với Tuấn-thành bắt ra nhieu vụ rất lớn đó có ai khen chăng? Như những vụ ăn cướp sát nhân, vụ trộm của mới bắt đó. Không, tôi không nghe khen. Cho đến vụ bởi chợ Ông-Lãnh, nhim nghe tiếng kêu rên rên siết; khi Đới-Bầu với Cai-Tạ mà bắt đảng tên Tru là một tay gian ác có tiếng, dài lên tòa rồi cũng chẳng nghe khen; sau lại cũng Đới-Bầu với Cai-Tạ, cũng bị bắt bởi bởi đánh trọng tịch cũng chưa có tiếng khen; tôi thăm nghĩ thật là độc vô công, họ người nói mới bị đánh một lần chưa đáng gì khen; đợi chừng nào bị một hai lần nặng hơn nữa mới gọi là người có công với nước! Tôi chưa biết Đới-Bầu với Cai-Tạ nghĩ mình sao? Chỉ như với tôi thì tôi lấy hai bị đánh trung-nghĩa làm đầu, đầu chẳng may, danh tiếng còn đời, tôi hiểu với tôi, nhứt là nó nhứt là tôi, kiem ti lần vầy nữa, cho miệng thề danh khen tôi, tôi mới chịu ăn ngon nằm ngủ.

MỘNG-HUỆ-LÀU.

Bắt ăn trộm

Đêm 16 sáng 17 Aout, lúc 2 giờ khuya, M. Lê-phát-Thanh, nhà ở đường Pellerin 113 bị ăn trộm leo ông nước vô nhà.

Rồi, nhâm lúc: M. Lê-phát-Thanh còn thức, chưa ngủ được, bước ra hàng ba bắt thuốc, thì thầy tên ăn trộm ngồi núp dưới một cái ghế mây, một đảng vữa ngó thấy, một đảng vữa bỏ mà chạy, nhẩy qua hàng rào. M. Lê-phát-Thanh la lên, ở gần có M. B. quan thấy chạy ra đường bắn một đảng lục lên làm oai, làm cho tên ăn trộm chạy lại phải quá mau hơn nữa.

Mày, nhâm khi có hai chức việc tuần cảnh đi vữa đến, thầy sự tình tức rượt theo, lại có hai tên xe kéo cũng giúp vào mà rượt nữa.

Tên ăn trộm chạy tới đường Testard số 7, vữa muốn co cang nhảy vô vườn mà trốn, thì đã bị theo kịp, nắm có giải về Bót, tên nó khai Thai-văn-Chiáp, đã nằm ăn bị án rồi.

Xét trong mình nó có nhiều giấy tờ lạ, có lẽ nó cất nghĩa ra rồi còn sanh ra một khác nữa, chứ chẳng phải bà y nhieu mà thôi.

Xe hơi dụng

Coi bánh giẻ cần gì bộp kèn

Bữa qua, lúc 9 h. 30 hai cái xe-hơi dụng nhau tại ngã tư đường Mac-ma-hon-Espagne, góc khám-lớn, cả hai đều còi lên là trước Mệm café Khách-trú. Nếu chẳng có cọt đèn quay lại làm ơn chặn lại giùm, thì chắc là xe đưa bỏ hành Saigon Bienhoa còn lẫn vô tiem.

Hai xe: một là xe đồ Saigon Bien-hóa hai là xe số C. 1370. Xe đồ trên đường Mac-ma-hon đồ xuống, xe C. 1370, A-xâm ngồi trên, ở Espagné phía chợ đăm qua, tới ngã tư Mac-ma-hon-Espagne, vì ý giời không bộp kèn, hai xe gặp nhau, song nhờ Sóp-phơ tiền tri, nên cả hai bị tránh nhau, mà phải đâm vô là năm đày. Xe đồ hư nhiều, nhưng mà chưa chắc lỗi ấy tại ai, đợi xét ra rồi sẽ. Một điều hẳn thật là trong hai xe, có một ý giời, tới ngã-tư không bộp kèn nên mới ra đến thế. May sao không hại đến mạng người.

Ấy cũng là một gương để cho Sóp-phơ, xe tới ngã-tư cũng là ngã quanh chẳng nên hơ hông.

Lời rao

Có một người muốn lãnh diriger u me institution privée ăn giá rẻ vừa tài còm ba bữa mà thôi. Người ấy đảm lãnh direction morale và direction technique, vì chữ tây xài được, chữ Anam cũng dễ xài. Văn bằng có đó.

AI có cần, xin hỏi bôn-quán. P. S. Bôn-quán nhận chừng rằng người muốn lãnh trách nhiệm lớn lao này là người có tuổi, đã từng việc giáo-dục trải-mấy mươi năm, đủ tài vô đủ trí.

Lời rao

Cho máy chủ có xe kéo cho mượn

Nên dùng thứ Cao su pneus C.C.M. cho xe mình.

Vô (enveloppes) hàng nhứt, có một cặp 12 \$ 50
Ruột (chambres à air) 5 \$ 00
Bán tại Hãng nấu Cao-su, ở đường Donaumont Saigon.

Nguyễn-Xích-Hồng HỌC-ĐƯỜNG

Nhơn tiết nghĩ Hè bôn trường bĩ nghĩ từ 12 Juillet chí 15 Aout 1921 nhập học.

SI ừ cũ hãy nhớ ngày tựu trường cho đúng, nếu trễ! trễ thì sẽ bị mất chỗ.

SI từ mới muốn nhập học bôn trường thì từ đây cha mẹ hãy viết thơ xin để danh chỗ trước.

Nay cáo bạch.
NGUYỄN-XÍCH-HỒNG

Thang Thuộc-khoa

Đồ mới lại

y nhong và kim tuytyn. đon bả đon bả Tây nhệ nhàn lăm Ông nđ Aluminium Bảo Dụng thuốc hàn Bảng Cao su

Bữa sôm m có qu Xiêm v Chiền các qu bộ có Tội th năm Th quan N tinnial Tội th Thống-đ đấ các Các q giờ rườ . Qua giá Saig

Hoa l của Nh từ 17 J đđi vô nguyên Hanô 238, 364 3, 39 % 52,2 066 35,532, Saigon 239,022 ou 4, 56 hoa 35 nhiều km. — contre ou 8,2 Yunnan 1 082 1 ou 90 2 Cộng năm 1 1920 c 971 357 Còi nam lo Côn 22, 446 1920 c

Từ 1re sep năm 1 đđi g (latéri) 16 (dê Tiền Tiền Ai i ược, Ingén disse Saigo de Su tại S

HỒI NGƯỜI ANNAM

Chợ bán lúa thuộc của người nước tại thuộc xứ Algérie là Thuộc địa Langsa. Hệ biết lựa thuộc rời và thuộc điều trời đất ở xứ Algérie mà hết, thì tức là dùng có thể sáng Algérie quả thật là đồ thờ sáng

Đẹp nhất và cũng có thể thờ nào ngon bằng

Hãy mua hút thuốc hiệu TRÁI-ĐÁT

Tàu Nhứt-bôn

Bữa thứ sáu 12 Acút, lúc 9 giờ sớm mai, có chiếc tàu chiến Niitaka có quan Thủy-sư Imamura, trong Xiêm về ghé.

Chiều lại các quan Tàu có đi viếng các quan trên bộ, rồi các quan trên bộ có xuống viếng lại dưới tàu.

Tối thứ hai 15 Acút, tại dinh quan năm Thủy-đạo có bày tiệc đãi các quan Nhứt. Chiều 16 quan Lãnh-sự Nhứt cũng có tiệc đãi tại nhà Continental.

Tối thứ tư 17, thì tại dinh quan Thống-độc Nam-kỳ cũng bày tiệc đãi các quan Nhứt.

Các quan Nhứt rước khách lúc 5 giờ rưỡi chỉ 7 giờ rưỡi, dưới tàu. Qua thứ bảy 20 Acút tàu mới từ giả Saigon mà đi Mani.

Xe hòa

Hoa lợi hết thấy mấy số xe hòa của Nhà-nước Đốc-pháp, tổng cộng từ 1^{er} Janvier chỉ 30 Jais 1921, rồi đổi với cũng năm 1920, 6 tháng nguyên như vậy.

Hanoi-Namquan \$230 190, 77 contre 238, 364, 52, ít hơn 8.073, 75, on 3, 39 %, par km. — Hanoi-Benthuy 522 066, 67 contre 557 599, 08, ít hơn 35, 532, 51 on 6, 27 %, par km. — Saigon - Mytho 249, 916, 16 contre 239, 022 42, nhiều hơn 10. 893, 74 on 4, 56 %, par km. — Saigon-Khan-hoa 363, 539 05 contre 331, 049 55, nhiều hơn 22 489, 50, on 6, 79 %, par km. — Tourane-Dongha 105, 144, 81 contre 97, 186, 13, nhiều hơn 8 019, on 8, 25 % par km. — Haiphong-Yunnanfou 2. 058. 736. 25 contre 1 082 175 58, nhiều hơn 976 560, 67, on 90 24 %, par km.

Cong chung lại hết thấy 6 tháng năm 1921, 3. 519. 593 \$61 còn năm 1920 có 2 545. 266, 38. mạnh hơn 971 357 \$33.

Coi đó thì rõ, từ Haiphong đi Vân-nam lợi hơn nhiều.

Còn thêm xe Langbian được 22. 446 \$06 cũng lợi nhiều hơn, năm 1920 có 21 575 \$19, mạnh hơn 865 \$77.

Lời rao đấu giá

Tại sở Công-Chánh Saigon, ngày 1^{er} septembre 1921, nhằm ngày thứ năm 10 giờ sớm mai sẽ mở hội cho đấu giá chịu 973 thước vuông đất (latérite), để lót đường Quân hạt số 16 (dévation de Phung-hiep).

Tiền thế chơn tạm 80 \$ 00

Tiền thế chơn thời 700 quan

Ai muốn coi cho rõ giấy tờ giao ước, thì đến tại phòng văn quan Ingénieur Chef de Service de d'arrondissement de l'Ouest tại Công-Chánh Saigon, hay là hỏi mấy ông Chefs de Subdivisions des Travaux Publics tại Soctrang hay là Cantho cũng có.

Hàng M. M. bị mất

13.500 bạc

Kỳ rỗi có nói sự bạc mất này, nay bắt được tên các chủ Trương-tôn kều là A-Thu, 23 tuổi, số Mặt tham bởi số sự ăn cắp, nó chối và nói rằng:

Chứng vài tháng rồi, nó bị 3-4 đứa ăn đồ đó; đón nó mà giết đó, khi nó làm việc rồi về, khi giết đó có giết cái chia khoát tử sát nó để trong áo. Vì đó mà mất số bạc, chứ nó không có gian của hàng; Còn khi bị giết nó cũng có có với bộ Tuấn cảnh.

Phản quan Báo

Partie officielle

Vi lời nghị quan quỵa Thống-độc Nam-kỳ, ngày 11 Acút 1921.

1^o — M. Nguyễn-hữu-Bình, thư ký hạng thứ tư Contributions directes Saigon bổ về phòng Tấn Chánh-phủ Nam-kỳ thế cho M. Ng-v-Long, nghỉ.

2^o — M. Vo-van-Nhiên thư ký mới thi độ, bổ về phòng văn quan Thuong-thơ, đang ứng sự tại Tòa nhứt.

3^o — M. Trần-v-Huê, thư ký mới thi độ, bổ về Magasin du service local.

4^o — M. Ng-v-Hầu thư ký mới thi độ, bổ vào Contributions directes Cholou, thế M. Cao-v-Giàu đi chỗ khác.

5^o — M. Phạm-v-Học, thư ký mới thi độ, bổ về Contributions directes Saigon, thế M. Ng-hư-Bình đi chỗ khác.

6^o — M. Phạm-v-Giai thư ký hạng nhì, nghỉ mới rồi, bổ về Rachgia ứng sự quan chấp quản Long-mỹ thế cho M. Luu-v-Chang đi chỗ khác.

7^o — M. Ng-v-At 1 cơ kỹ hộ bộ Tấnze, bổ đi Gocong, thế cho M. Dang-v-Cuom kều Bay đi chỗ khác.

8^o — Dang-v-Cuom thư ký hạng năm thi Gocong, bổ về Tấnze thế M. Ng-v-At đi chỗ khác.

Lời nghị 9 Acút 1921

M. Nguyễn-van-Tran lương y hạng năm tại nhà thương Chơráy, Cholou, bổ về nhà Sanh cũng Cholou.

M. Trần-v-Tam, lương y hậu-bộ tại nhà Sanh Cholou, bổ về nhà thương Chơráy.

M. M. Ng-v-Trong, Vo-van-Nhiên, Ng-v-Hầu, Phạm-v-Học, và Trần-v-Huê đều được cấp bằng thư kỹ hộ bộ các ty thuộc phủ Nam-kỳ, kể từ ngày lãnh việc.

Lời nghị 30 Juillet 1921.

Mấy thay tên biên theo đây, đã được chăm đầu thư kỹ hộ bộ, theo kỹ thi ngày 28 Juillet 1921.

Ng-v-Trong — Ho-v-Tu — Ng-v-Lộc — Vo-v-Nhiên — Ng - v - Hầu — Phạm-v-Học — Ng - v - Dash — Trần-v-Huê — Ng-v-Truong — Tran-v-Ba, Tav-Luong — Phạm-v-Trung — Ng-v-Thanh — Huynh huu-Phuong — Duong-v-Bach.

Hội đồng Quân hạt

Ngho nói, ngày nhóm các quan Quân hạt năm nay, sẽ khởi nhằm ngày 28 Septembre 1921.

Mê-day danh-dự

Tập theo

TỔNG THỐNG TOAN-QUYỀN ĐÔNG PHÁP ĐẠI-THẦN

Nhứt định :

Điền thứ 1^{er}. — Bài thường danh-dự sẽ cấp cho những tên biên ra sau đây :

Tran dean Mai, Magasinier à l'Usine de Nam-dinh, 17 ans de services.

Tran thanh Mai, Secrétaire comptable chez MM. Poincard et Veyrel, Négociants à Hanoi, 16 ans de services.

Hoang van Giuc, Employé de commerce chez Le Thuan khoat, Négociant à Hanoi, 16 ans de services.

Nguyen van Thuy, Coissier comptable à l'Avénir du Tonkin à Hanoi, 16 ans de services.

Le dinh Ngan, Comptable à la Société Anonyme « Brasseries Hanoi » à Hanoi, 18 ans de services.

Vu trang Luân, Cai chez M. Bleton à Hai-phong, 26 ans de services.

Le-xuan-hi, Surveillant chez M. Briffaud à Haiphong, 23 ans de services.

Dan đình M, Compositeur au « Courrier d'Haiphong », 19 ans de services.

Tran-dang Thanh, Cai ouvrier de filature de coton à la Sté cotonnière à Nam-dinh, 18 ans de services.

Khuong quan Han, Employé chez M. Baron à Nam-Dinh, 15 ans de services.

Nguyen huu Duc, Secrétaire chez M. Briffaud à Haiphong, 15 ans de services.

Nguyen dang Nhiêu, Cai-tâcheron de M. Briffaud à Haiphong, 16 ans de services.

Lê khac Cui đi Bop, Secrétaire comptable à la Banque d'Indochine, 16 ans de services.

Nguyen van Cam, Cai-surveillant de culture chez M. Gardies, Concessionnaire à Ha-giang, 24 ans de services.

Vu-dinh-Nhan, Planton ppal de 2e cl. au Gouvernement général, 17 ans de services.

Pham-gia-Chieu, Planton-Expéditeur au Gouvernement général, 15 ans 8 mois de services.

Tran-van-Le, Garde indigène de 2e classe détaché comme cycliste au Gouvernement général, 16 ans 6 mois de services.

Ha-duy-Loan, Maître d'Hôtel au Gouvernement général, 20 ans de services.

Nguyen-dinh-Sang, Gardien de l'hôtel des Inspecteurs des Colonies à Hanoi, 17 ans de services.

Le-guan-Khue, Secrétaire de 2e cl. des Douanes et Régies, 16 ans 4 mois de services.

Tran-vu-Vien, Secrétaire de 3e classe des Douanes et Régies, 20 ans 9 mois de services.

Tran-van-Gian, Secrétaire de 1re cl. des Douanes et Régies, 21 ans 5 mois de services.

Pham-van-Hiep, Secrétaire ppal de 4e cl. des Douanes et Régies, 18 ans 1 mois de services.

Le-tri-Tho, Secrétaire de 3e cl. des Douanes et Régies, 19 ans 1 mois de services.

Tang-Huyah, Commis de 3e cl. des Douanes et Régies, 17 ans 7 mois de services.

Nguyen-thy, Secrétaire de 2e classe des Douanes et Régies, 19 ans de services.

To-van-Luong, Secrétaire de 3e classe des Douanes et Régies, 19 ans de services.

Tran Hanh, Surveillant de tère cl. des D. & R., 26 ans 2 mois de services.

Vàng lá thiết tội

Tiệm tội hiệu là Sanh-Long n^o 24 tại đường Canton (Cholon) có bán vàng lá thiết tội, vì hội vàng lá tiếm tội nước màu thiết tội và tinh chất thuộc mềm xa gần ai cũng đều biết. Tiếm tội lập đã mấy chục năm nay, bán giá nhứt định, nếu như có kẻ đầu ai mua về lúc cách mấy đi nữa đem tới tiếm tội, thì tiếm tội vui lòng đổi lại lập tức.

Từ năm canh-thần tháng 8 tiếm tội có tập một số dầu đồng tinh vô vàng lá này, vậy xin các ông các bà có mua vàng hiệu SANH LONG phải coi cho rõ. Trong con dấu kỹ: chính giữa có hình hai trái đất, dưới chữ quốc-ngữ có chữ Langsa, còn hai bên thì có hai con dấu chữ tu chung quanh có in những bông mai, phía trên hai con dấu chữ tàu thì mỗi bên đều có một con di quạ.

Nay tiếm tội có in sẵn một thứ lịch hình mỹ sự, từ lịch lập dựng cho mà ông này bà tới mua vàng tiếm tội lấy làm kỷ niệm.

Chữ nhơn, SÂM-TỬ kính cáo.

Kính,

Càng chú qui vị trong cả lục châu đặng rõ ;

Rằng tội mới mở một cửa hàng sửa đồ thứ máy, hoặc sửa hay làm ra mới, những vật phụ tùng dùng theo mỗi thứ máy, như là xe hơi cũng là lâu chạy máy hơi vậy v.v.v. . Nồi tô mọt đều là trong cả vật dùng theo công nghệ loại kiem, hẳn giúp tiền cho chủ qui vị khỏi bề lo lắng.

Hoặc ở xa mà gọi đến thì tới cũng sẵn lòng cần giúp đặng vữa. Rất rõ, rất mau hơn cả những cửa hàng lớn kia, lại tùy theo ý của chủ như nhứt lòng thích muốn.

Xin chủ qui chiếu cố tội rất gọi nhuần.

Kính đôn

Atelier & Garage de l'Avallanche 430 à 438, R. Paul Blanchy à Saigon.

Lời rao cần kíp

Nhờ ơn qui ông qui bà trong Lục-châu có lòng chiếu cố nên sự buôn bán trà Huế của tôi cũng được thịnh vượng. Tuy 1^o này mùa mưa song khi trời nóng nực làm nên dùng trà Huế giải lao. Tại nhà tôi có làm và bán trà Huế đợt thượng hạng giá năm cất (0 50) mốt kilo, còn trà ngàn thì 0 35 mốt kilo. Bán với cùng khắp Lục-châu, bán contre remboursement nghĩa là đến nhà giấy thép đong bạc lãnh trả. Tiền gọi về phần ông bà chịu. Vậy cái xin ông bà lấy lòng chiếu cố sự buôn bán của tôi cho khá hơn. Tôi hết lòng đợi ơn qui ông qui bà ngàn ngày.

Nay kính c. o.

Madame HUYNH-THI-MUOI Marchande de Thé à Thudâmôt.

(Còn tiếp).



PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON -

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÁ BẠC

Ngày 19 Aout 1921.

Tại kho Nhà-nước 6 fr. 65

GIÁ LỬA

Ngày 18 Aout 1921.

Tại Cholôn mỗi 100 kilos (hạng trã lại):

Lúa Vinhlong.....	4 \$ 70	tới 4 \$ 95
Lúa Gòcông.....	4 90	tới 5 15
Lúa Bảixâu.....	4 05	tới 5 20
Lúa Baclieu.....	5 20	tới 5 35
Lúa Caoman.....	4 60	tới 4 80
Giá bực trong.....	5 90	tới 5 10

SAIGON

AN TRỘM

M. Rylsky, ở Boulevard Charner số 3 có 1000 đồng bạc, để trong tủ áo phòng gọi đi, bị ăn trộm về phòng lấy hết.

Người điên.

Tại làng Đông-Tác, tổng An-Thuỷ, tỉnh Giadinh, bữa 2 Aout 1921, có một người đờn bà điên tên Trần-thị-Thượng đương bồng một đứa con trai 2 tuổi, thỉnh thoảng tới cơn, người rầy nhầy đại xuống một cái giếng. Trong nhà hay lật đại với lên người đờn bà còn sống mà tại nghiệp thảng nhỏ chết ngay.

Trộm giấy «sản».

Chú Bôi-vân-Tr. . . Nông phu ở làng Thạnh-phá (Long xuyên), có việc đi Sài-gon, ngủ lại đường Paul Blanchy số 28, thừa rảnh tên Kha, chừng 24 tuổi (tên này đã tròn rôi), là sếp-phơ phụ, trộm của chú 700 đồng bạc trong đây có sáu

cái giấy «sản» số mấy thì không biết, mà biết giấy ấy thuộc về Serie 13 chữ Q và chữ V.

Mất

Chú Ng.-vân-L. . . 43 tuổi ở làng Long-đức (Cholon) đi chợ Cầu-đông-Lâm, không có lời xin chào bạn mới, và chột cho biết rớt mất hay là ai lấy của chú hết \$300 bạc và một lá giấy thuê thâu.

Trộm xe máy.

Tên Trần-van-Đang, chừng 25, 26 tuổi, kéo xe kéo, bị tập nũa vì tội trộm một cái xe máy giá \$500 của Võ-vân-Nh. . . 23 tuổi, coi máy xe hơi, ở đường Marcel Richard, số 103 bis.

PHOLON.

Trộm to

Thím Nguyễn-thị-Thuần, 45 tuổi, ở đường Tho-ky prolongée, có rương quần tử nỏ không biết trộm của thím 50 đồng bạc và trang vật 705 đồng nũa.

Đi lạt

Trần-Móc, 35 tuổi, chột Triều-châu, tần khảo, ghe chài số 7689 - C. V. thừa rảnh một người tài công kêu là hai-Lê, 48 tuổi, lảnh của số 79 đồng rưỡi bạc đặng đi kêu bạn mà đi lạt đầu mắt không thấy trở lại.

Cậu Nguyễn-vân Cu là bạn ghe chài số 5223 - C. V. cũng lảnh của tần khảo Lâm-Thủy 20 \$00 đặng kêu bạn mà nó cũng đi lạt một đường với chú tài công trên đó.

Thấy ma

Người ta mới gặp thấy một tên khếch (Quần-đông) Trinh-Lực, 37 tuổi, số giấy 113778, hồn bay về tàu hồi nào không biết mà bỏ xác tại đường Canton. Cõi lại chết xảy bệnh mà thóc nên chử vào nhà xác lo khai báo rồi chôn.

Báo Hữu-thanh xuất thế

Bản quán có tiếp được số 1 báo Hữu-thanh Hanoi, mới xuất thế, bản quán có lời xin chào bạn mới, và chột cho Hữu-thanh đại báo sòng cho lâu giữ cho lớn, giúp sức cùng xã hội Nam-Trung-Bắc, được chung cuộc cùng nhau, mà chen lảo vào nẻo thanh lý văn minh với văn quốc cho chóng.

Casino de Saigon

Nhà hát bóng Casino, là một nhà hát có danh tiếng trong cõi Đông-Bắc, mỗi tuần lễ đều đổi bản mới hai lần. Ngày thứ năm đêm chúa-enth và thứ hai đến thứ tư. Vậy kính mời quý khách, đến xem giải muộn.

Hàng ông J. Brunel

TAI ĐALAT

1^o - Có bán bàn in gạch, ngói - Thuốc hút - gọi đi được từ 3 tấn chỉ 6 tấn.

Có bán in lớn bằng 2, mỗi giờ in được 1.000 gach, không có mất công hư hư, mà có sửa thì chủ mua trả số phí giờ.

2^o - Máy bắt ăn trộm - nỏ 3-4 tiếng, nếu chậm nhảm một tí cửa sổ hay là cửa lớn mà thôi.

Và máy bắt thú dữ như gấu, cạp, voi, heo như bầy vậy, bề cao chừng 0m.50 (năm tấc).

Máy bắt ăn trộm 8 \$ 00 1 cái cách bán (gọi theo nhà thơ đem tiền đến lãnh máy).

TIỆM ANNAM
Đóng giày và may
ý phục Langsa.
Lê-văn-Bền, Kê-nghiệp
cho nhà PHU-TOÀN
17-19, Rue Amiral Courbet
(Hôtels Centrales)
SAIGON

«La Fanfare Petite Khmer»

Nouvellement organisée à Phnom Penh
M. CASENAZ Vital, demeurant à Phnom Penh (Cambodge), rue de l'ancien Quartier Tagal, a l'honneur de porter à connaissance de MM. les fonctionnaires indigènes des divers services publiques de la Cochinchine et du Cambodge, les propriétaires et Commerçants de ces Pays qu'il vient de former et organiser une troupe de musiciens dénommée « La Fanfare Petite Khmer ».

La dite troupe, composée de 20 personnes, est habituée à jouer des morceaux français, Annamites et Chinois et divisée en 3 groupes.

- 1- Groupe comportant de 18 musiciens
- 2- Groupe comportant de 12 musiciens
- 3- Groupe comportant de 8 musiciens

Le prix de location est bien modéré modestement et variant se basant suivant la catégorie de son groupement.

Les conditions du prix de location seront discutées sur place par rapport d'un nombre des journées.

NOTA : Elle est destinée en location pour toutes les Fêtes publiques Cirque, Cinéma et Théâtre etc...etc...

N^o (20) FEUILLETON DU 19 AOUT 1921

ROMAN

ÔN KHA THEO MÃI

BÀ MƯƠI HAI ĐÊM

HỒ-CÁNH-TIÊN tự thuật

Đêm thứ ba mươi hai (Tiếp theo)

Tôi tỉnh dậy là tôi có ý muốn nợ của ai đem trả cho ai và tôi có ý muốn cho trời đất biết, tôi chẳng đợi đôi, đầu phải một vốn chín mươi lời, trả mấy kiếp tôi cũng cam dạ chịu. Tôi tưởng người mắc nợ mà chẳng đợi đòi hỏi như tôi có phải là người xấu đâu. Nếu trách tôi về chỗ sao tôi chẳng đợi trời đất xử phạt, làm gương để đời sau rảnh chúng, thì tôi xin nhắc cho Lê-quí-hữu nhớ rằng tôi mà là thật thì tình của tôi tự thì chỉ chung cho Lê-quí-hữu nghe và xin Lê-quí-hữu khi hay tin tôi thác rôi, chép để cho đời xem, cầu chước cho kẻ biết ăn-năn, linh hồn đáng rôi; đường này có phải là tôi chẳng muốn đem vật lệ tình của tôi ra giữa mắt thế, mà treo để làm gương đầu. Tóm lại, tôi kể đầu đã rôi, tôi chẳng phải là taylung xuyên, tôi chẳng phải là người khiếp nhược; mà tôi lại dám trượng người làm thì mà biết ăn-năn, tự xử lấy mình. Là bực tự già đó. Ở thời, Lê-quí-hữu có lòng tưởng đến thì tôi

cảm ơn, việc tôi đã quyết định rôi, Lê-quí-hữu cũng chẳng nên làm lời cho nhọc dạ. Lê-quí-hữu có thương tôi, xin nhớ mấy lời tôi thì đủ. Bây giờ đây, chúng đồng-hồ nhà-thờ đã điểm tư, lại đêm nay là đêm thứ ba mươi hai, đêm chót, đôi ta phải chia tay phân cách; vậy tôi xin giã bạn từ qui; chước cho Lê-quí-hữu ở lại bình an, tôi sửa sang hồi số. Bao giờ tôi đi đến nơi về đến chốn rôi, tôi tính đi gi, tôi sẽ bán tin đến cho Lê-quí-hữu hay và như đôi ta còn có cơ hội ngộ với nhau, tôi cũng sẽ để lời ước hẹn.»

Dứt lời, Hồ-cánh-Tiên cầm tay tôi đặc lên, kêu xe về; lúc chia cách chẳng phải là chẳng đau lòng, cơn lòng biếc chẳng phải là mất không đó giọt.

Hồ-cánh-Tiên cũng tôi từ đây chia cách nhau, tôi chẳng ngờ cho Hồ-cánh-Tiên về Bantre như lời đã chùng tôi trong cơn từ giã; nên qua đêm sau, tôi chẳng còn đến khách-sạn mà tìm Hồ-cánh-Tiên, quyết gặp Hồ-cánh-Tiên mà an ủi. Rủi thay, tôi đến nơi, thì người đã đi rôi. Thật, Hồ-cánh-Tiên chưa về Bantre; bởi phòng nói với tôi người hãy còn ở đó, đó còn đó; người mới bước chơn khỏi phòng chưa đầy năm phút đồng-hồ, song chẳng biết người đi đâu mà chi. Tôi đầu lòng chờ đợi. Ngồi lâu mới, tôi thấy thảo tới lui, và ra ngo chừng, ngộ thôi đôi mắt đã mòn, đặng-hồ gò mười

tiếng chuông cũng chưa thấy hình thấy dạng.

Tôi tỉnh ra đi. Tôi kêu bồi phòng mà dặn chừng, hề khi tôi ra đi rôi, người có về, xin nói giùm cho tôi đến kiếm. Người ở đó đợi tôi. Đến rôi, tôi chờ hỏi bước ra; ra đi rảo cùng hàng trên phố dưới. Chẳng thấy Hồ-cánh-Tiên. Tôi chạnh dạ buồn; đứng ai tôi cũng hỏi thăm, mà không ai biết chỗ chỉ chừng cho gặp mặt. Quả mười một giờ, tôi sực nhớ chớ hội đàm, tôi nghĩ cho Hồ-cánh-Tiên quen chừng, xuống cọt có Thủ-ngữ. Tôi lên đến nơi! Nào có thấy chỉ khác hơn là cảnh quanh yếm diêm, chớ ngồi còn đó. Hồ-cánh-Tiên đi đó!

Tôi tạm nơi ghé nghỉ chơn, rồi lần đàng trở gót. Mười hai giờ khuya tôi tới phòng cũng chưa thấy Hồ-cánh-Tiên về. Tôi thám nghĩ canh đã quá khuya nên ai còn thức mà Hồ-cánh-Tiên còn làm khách. Chấn sao trong giây phút đây cũng có Hồ-cánh-Tiên về phòng; đó đầu tôi tưởng lầm; ngồi đợi đèn hai giờ cũng chẳng thấy tăm thấy dạng. Ngã lòng, tôi bước ra về; về mà chẳng voi; về mà cực trăm ngàn nỗi. Tôi kêu bồi phòng dặn bà hòa lần rôi mới bước ra; bước mà ngại ngại, bước ra mà không an tác dạ. Về nhà, nằm chùng an, giấc ngủ cũng chẳng an; trong chơn mau sáng, tôi phòng, hỏi thăm tin tức. Sáng ra, tôi dậy sớm; điếm-lâm rôi,

sửa sang quần áo để bước ra đi; tới khách-sạn chưa bày giờ, thấy cửa phòng còn đóng chặc. Ngờ cho Hồ-cánh-Tiên thức khuya nên mê giấc, tôi gõ cửa kêu hỏi; ban đầu nhỏ sau to, kêu dạ mà không nghe thức dậy. Xảy có bồi phòng dặn. Tôi hỏi thăm, mới hay Hồ-cánh-Tiên đi trốn đêm, phòng không bỏ đó. Tôi phát nghi; song làm thỉnh, chẳng dám hỏi môi, cứ dặn chừng bồi phòng, rôi đi làm việc. Mãng giờ, tôi cũng đi đó nữa; bởi cũng nói với-tôi chưa thấy người về, chẳng biết đi đâu mà không rôi.

(Sau sẽ tiếp theo). L. H. MUI.

TRUYỆN

TU-HUÊ-NHI trọn bộ (1 à 3).

ÔN-HÔNG-QUẦN (thứ 4 rôi; thứ 5 còn tiếp).

Cả hai thứ đều hay.

Có mua xin gởi thơ cho M. QUI
16, rue d'Arfeuille Saigon-Tandinh.

Tôi chỉ dùng có một thứ
giấy NIL mà thôi giấy này
là thứ giấy văn thuộc địa.
Tôi như của một mình hàng
Denis Frères đại lý khắp cả
Bông-dương.

Ng
ĐÓ
Lâm
(LIEG
BÁN
này: G
HÀ Đ
XICH-B
CON Đ
CATA L
quí kh
Xin C
BÁN S
N

Đông-ph
Kê từ
Tông-cu
về Khán
thơ từ xi
Société

SÔNG
(Long

có
nh
h
ng
l
đ
ng, h
bạc th
c
Ông g
đi đ
nhờ Q
một th
r
Người
vite, b
đi mang
đ
đam s
đ
Cố bản
(épices).

Pom
Dab
M
Muôn
cái đi
mô làm
điều đ
Thuần
Ezéma,
hémor
coupures,
br
scetles.

Cây
Cố bản
mặt (th
nổi đ
vấn, n
dùng làm
Direc

Nam-
H
N^o 80 B
HUỖN
Kính c
1^o Juil
ngữ h
viết Kh
đ
khách.

Nguyễn-chí-Hòa

83 Rue Catinat. — SAIGON

BÓNG GIẤY bằng DA bền tay hết.
LÀM NÓN CASQUES bằng NÚT CHAI (LIÈGE) và CÂY MÓP kiểu rất sinh đẹp.
BÀN SĨ rất nhiều mẫu mới kẻ ra sau này: **CHAY TÂY, NÓN CASQUES, GIẤY HẠ DA LANG, ĐIỆP DA LANG, GHÉ XÍCH-ĐU** và **THONETS KHẮC** đá kiểu **CON DẤU** đồng và chạm **MÓBI A BÀ, CỘ CATALAUGE (SÁCH MAU)** gửi đi tặng quý khách.

Xin **CHÚTƠN** chiểu có tôi rất cảm ơn.
BẢN SĨ giá thật rẻ.
NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kinh mới.

Quảng-cáo

LIÊN-THÀNH

Đồng-nhiệm sản vật cổ phần hữu hạn Công ty
 Tư bản : 133.500.00
 Kể từ ngày 1er septembre 1921.
 Tổng-cước của bản Công-ty sẽ dời về **Khánh-hồ 2 Saigon**. Vay những thơ từ xin để gửi như vậy :

Société LIEN THANH à Khanh hoi 2 SAIGON.

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU

(Longévité grâce à une liqueur)

Hiện bây giờ bên nước Huế-kỳ có một vị điển chủ đã ngoài 95 mà hỡi còn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chồm nhè, ăn nói sôi sảng, cả ngày ở ngoài trời ngoài đồng coi tới-lời làm công chuyện.

Ngày nọ có một người đi thăm ông, hỏi thử cho biết tại đâu nay đã học tập của con sức lực không phải kém vậy?
 Ông già đáp lại rằng: Có chỉ là do mà thôi, đó đời tôi trước khi ăn cơm hãy uống một ly rượu Quina Gentiane hiệu Mazet là một thứ rượu trong sanh bổ lao.

Người khách nghe nói cũng có lòng mộ ước, trong tay ông ông, liền về nhà sai trẻ đi mua cho được một ly rượu Quina Gentiane mà dùng mỗi bữa. Thỉnh thoảng mới uống có độ tham sanh, cũng bền ra như đi mua rượu ấy đem uống mà sống độ quanh năm.
 Có bán trong các tiệm hàng xén (épicerie).

Pommade Cadum

Da bị nóng và sanh ngứa

Muốn cho tránh khỏi ngứa và nóng da thì phải dùng thuốc dán Cadum, có làm dứt tức thì. Và làm da trở nên dịu dàng yếm ái hết nóng hết ngứa. Thuốc dán Cadum trị những bệnh Eczéma, boutons, dartres, peau, écailluse, hémorroides, urticaire, croutes, teigne, coupures, brulures, plaies, piquures, d'insectes.

Cây trâm và Nu
 Có bán cây danh mộc như trâm mặt (thứ đồ tốt) và nu (là u cây nó nổi đưng ra) cửa ra xem có nhiều vàng, như cầm thạch đỏ, cũng tốt, đáng làm mặt bàn rất đẹp.

LÝ-HỮU-DU.
 Directeur du Bazar Trung-Xuân,
 PNOM PENH.

Nam-việt Khách-lầu

HOTEL D'ANNAM

Nº80 Bd Charner và Carabelli Saigon
HUYNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM

Kính cùng quý khách rõ: kể từ 1^{er} Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm nghè hiệu là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng ở dưới đất rất cận tiện cho quý khách.

Tin buồn

Mời tiếp tin buồn gửi đến về phần ông
CAO-VĂN-TÌNH
 Tri-phủ hưu trí ở Cantho
 Médaille d'Honneur nhất hạng
 đã tu tiên ngày 17 Aout 1921.
 Ngày mai táng chưa định.
 Bồn-báo kính lời phân ưu cùng
 quý-quyên và cầu nguyện cho linh
 hồn ngài tiêu diêu nơi cõi thọ.
 L. T. T. V.

HƯƠNG TRUYỀN

Rối nước mắt thắm
Than phủ phụ bản
 Cách vài hôm nay làng G. có xảy ra một chuyện hòa-nhân trức trờ của một gia-tộc kia nghe cũng nên buồn mà nên giận cho một cách-rõ-rape trong một điển cư xử không có tình quan thiết trong vãng máu mà như sau này.
 Số là một quan kia ở ngoại tỉnh được thăng và về một tỉnh trong miền Nam. Ông ấy tuy mới được sự vui mừng được thăng tước, được thuyêa chuyên, nhưng lại phải một chuyến bước ở trong gia-đình, là vì bà vợ mới mất cách hơn một tháng, không ai xem sóc việc trong nhà, lối vậy mà khi ông vừa mới đến

Huê, thì đã đem tình riêng ấy mà méch cùng một ông bạn thiết cống là một ông quan đã ở Huế lâu nay mà cũng có kết hôn cùng một nhà sang-trọng tại làng G. Kỳ. Vậy thì ông thấy tình của bạn mà chạnh lòng thương, liền đi đến nhà ông V. làm một buổi hỏi thăm cho bạn ấy duyên chàng một cô con gái của ông ấy. Trong vài hôm mà sự mạnh mẽ đã xong, thì còn đi xin ngày đi lễ giã-thú là xong, nhưng nghe đâu vì phải còn đợi mua sắm cho đủ sinh vật đã cho nên có chậm mà vài hôm không vì ước được như lời hẹn đã hứa.

Trong lúc hai bên đang chờ đợi có hai bà kia cũng là thân thích của họ nằng ông V. ấy đến nhà ông ấy mà nói rằng: hai bà ấy cũng có một người em gái rất có sắc có tài mà nay chỉ cho không ông ấy cũng về kết tóc vầy cuộc bách-niên, chứ không phải cầu có sinh nghi gì hết. Nếu chưa nhậm thì thì trong hai hôm sẽ thất hôn, chứ nếu chờ đợi lối thời đã mất ngày giờ mà chưa cưới: là ông V. đã chịu già em cho vì ông V. có tánh không thường cho nên người em ông cũng đã lên nơi đền hỏi xin mà vẫn không xong nơi nào phải chịu ở giá cho đến 25 tuổi mà chưa thành gia-thất. Trong khi là-bạn trông đợi lối thời, bỗng nhiên có người đến kêu mà già cho một người hai tai xanh, đã có tài lại có sắc, thì trước nào cho bằng?
 Ông nghe vậy tin mừng liền xin bái cảnh và đi tạ hậu tình. Hai bà nghe được sự nhận lời xong liền về gửi một cái điện tin ra cho ông qua mà bỏ lập

tức cho người em gái về để định chuyên thài gia cho và yên cả các việc rồi, chỉ còn đợi có em nên về gặp gặp. Quả như lời chỉ trong hai hôm đã có lễ cưới vợ rước dâu, nhưng cái sự dễ dàng làe thảo này đã làm cho làm người đau lòng xót ruột.
 Ôi! Thây chuyên này mà thêm nhều đau thán oán của các chị Cuag-af như Tân ngày xưa: « Gân nhân duyên chàng rơi nước mắt thắm, xem thế sự thêm đó mới biết tởn » Thật là ghê gớm cho cái tình đời.
 Lòng tham vô hạn của người, không biết đầu đâu mà nói!

Có thứ rượu mạnh Langsa
 Hiệu « BAC-CHUS » mới cho lại
 Nam-kỳ lần thứ nhất lập
 không có thứ rượu nào bằng
 Chỉ một mình hãng Dema
 Frères trị mà thôi.

HÀNG

Établissements Industriels DE SAIGON

(Vốn 2.500.000 quan)
 Phòng việc ở đường Mac-mahon số 25 và 27
 Trại thợ ở Quai de la Marne Khanh-hồ 2

Hàng mới này là hàng mới nghiệp chế bằng cũ Boss-foy, chuyên làm những gach báo bằng xi-man và chuyên sửa chữa các thứ máy như là máy xay lúa, máy ép dầu và máy xe.

Hàng mới này từ ngày mới nghiệp bằng cũ Bonnesfoys đã sắm thêm thì được nhiều lắm cho nên công việc làm đã mau lại thêm giá rẻ.

Hàng mới cũng có bán và sửa xe hơi lại riêng kính làm đại-biểu cho các hiệu Huế-kỳ như:
 Chandler, Buick, Cleveland, Chevrolet.

và các hiệu Langsa như:
 Grégoire, và Mathis.

Tương trong cái này cũng có bằng nào bán xe hơi giá rẻ như giá của hàng bằng định, vậy xin Lạc-châu quý khách, khi nào muốn mua xe hơi nên hỏi cho biết giá của bản hãng rồi đi mua.

Bản hãng có trữ các thứ đồ cho nhà máy và bán các thứ dầu nhớt để chế máy; lại cũng có bán máy xay gạo và máy xay lúa.

Bản hãng đã có danh với người An-nam trong xứ này, lập ra từ năm 1872, lại cũng rất lòng người An-nam (thật vậy).

Vậy bản hãng kính xin Lạc-châu quý khách, cứ bản hiệu mà đến hay là tư thơ thương lượng mỗi khi quý khách đến mua gach bằng xi-man, xe hơi chng đó chỉ về máy móc, hay là có các dạng loại đều chỉ bản hãng sang loang trả lời liền và cũng sẵn lòng toán tính cho đúng như ý quý khách.

Sách Tiên Binh-tho

CHỮ TÂY VÀ CHỮ QUỐC-NGŨ

(Manuel Français-Annamite)

Của ông quan hai Tavernier

Sách này làm bằng chữ Tây, rồi dịch ra chữ Quốc-ngũ, sấp đề dạy người làm quân lính, và đội quân, học theo mà làm việc bộn phận mình cho toàn, hoặc nạp bài, chế độ nò, hoặc đào hàng rào sắt mà ngăn ngừa quân nghịch v.v...

Bán tại nhà in Portail,
 đường Catinat 171-175 Saigon.

Pensionnat HUYNH-CÔNG-PHÁT

Boulevard Kitchener. — Cầu-Mũi (SAIGON)

Kính lời cho quý ông quý bà trong Lạc-châu đặng rõ:
 Nguyễn-tôi mới xin phép Chánh-phủ lập ra một sở trường tư nơi đây lấy một cái tên ở đường Kitchener, bên này Quai de la Belgique bên kia Rue Douaumont, Cầu-Mũi (Saigon).

Khai trường ngày 15 Aout 1921
 Trường tôi có lãnh học trò trong và ngoài, dạy từ lớp nhỏ (tập đọc) tới lớp thi bằng cấp sơ học (Certificat d'études primaires). Mỗi lớp đều có thầy có bang cấp tài năng (Brevet élémentaire et Diplôme d'études complémentaires), và cũng có danh sư Langsa dạy trong mấy lớp trên. Cũng có dạy tiếng An-lê (Anglais) nữa.
 Trường tôi phát sách cho học và chịu tiền giặt ủi cho những trò học trong mà thôi.
 Tiền trường mỗi tháng trong mỗi lớp.

CLASSE	INTERNES	DEMI PENSIONNAIRES	EXTERNES
1ère classe A....	17\$00	12.00	7.00
1ère classe B....	16.00	11.00	6.50
2e classe.....	15.00	10.00	6.50
3e classe.....	14.00	9.00	4.50
4e classe.....	13.00	8.00	3.50
5e classe.....	12.00	7.00	2.50

NOTA. — Thơ qui vị các nơi gửi dặn trước để dành chỗ cũng nhiều rồi, vậy xin quý ông quý bà như muốn gửi gắm con cháu nơi trường tôi thì xin viết thơ cho tôi biết dạng tài tình thế số giương mà để dành chỗ sẵn.
 Còn trở nào muốn vào trường tôi học thì phải có cha mẹ hay là bà con đem đến, hay là phải thơ nhà, thì trường mới thu nạp. Vào học xin đóng tiền trước.

OAI GÂN CỐT, BẠI NHƯỢC
 XA NH-XAO, GẦY MÒN

HU' HUYẾT

THỊ DÙNG LẤY THUỐC HUYẾT

DESCHIENS.

Là một thứ thuốc bổ-huyết thượng hạng, các danh-vĩ đầu công-nhệ. Bỏ hơn thịt sống và thuốc có chất sắt. Nhận dùng trong các Đường-đường thành Paris.
 Hãng chánh DESCHIENS, 9 đường Baudry Paris và các nhà thuốc.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này đợc lập theo sách Vạn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 DỜI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLEBÉ và RENOUX

Hay ông L. SOLIRENE, nhất hạng bảo-chế sự, kẻ nghiệp

Salgon, ngang như hết tây. Bán cả thuốc tây, tất thường hạng và giá tại về Lục-châu chư quốc-tả...
Đã đợc TÂN LỰC-ĐIỂN GIẤM BÀN RA. AI muốn xin thì viết thư cho ông Solirène ngài sẽ gửi cho không

COLLABORATION FRANCO-ANNAMITE

Đông nghiệp tây-nam

Ta lấy làm tại chí mà nghe nói rằng cái hãng PHARMACIE CENTRALE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN LÝ, sẽ dời lên từ này, kén là hãng PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE.

Ta cũng hết lòng mừng cho cái chủ hiệu mới này, may mà nhờ sự sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục đích của hãng nó sẽ dẫn đến RA CANG NGÀY CANG LỚN.

M. LÊ-VĂN-MINH LÀ THẦY BẢO CHẾ HẠNG NHƯT CỦA TRƯỞNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP TỊCH LANGSA, CÔNG CỐ VIỆC LÂM QUẢN LÝ HẠNG NÀY, MỘT MINH SÁNG SỐC, THEO CHỨC TRÁCH CỦA MINH, VIỆC TRỊ CÁCH BẢO CHẾ CỦA HẠNG, NGHĨA LÀ CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHƠI, VÀ HÓA-HOC.

Hàng này, trừ những thuốc tinh anh, không hề sai chạy, của hãng DROGUERIE COMMERCIALE DE L'UNION còn buôn bán thì nhờ vốn của người Phansa, mà sáng sủa thì thầy có bằng thiên nghệ bõ chề.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc khác, không còn phải kiên dè, như trong xứ này thường hay cần dưng, mà nhiều khi phải bị bệ bề, phải thiếu, tại đường thông qua với Mầu-quốc ngoài biển không chừng, lại thường làm cho thuốc-dịa của ta, có cần cho lắm cũng không có hàng cho kịp.

KỶ TÀU RỜI BÈN MẦU-QUỐC, MỜI GỢI QUÀ QUẢ NHIỀU, NHƯNG THUỐC MEN và ĐỒ PHỤ-TÙNG THEO HÓA-HOC. Được như vậy thì các bệnh hoạn có đủ thuốc theo ý, đã rẽ lại mau lành bệnh.

Hàng thuốc PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE (đông-nghiệp Tây-Nam) này, CỬ VIỆC LO MẠNH GIÓI cho hết thầy nhưn dân Nam-kỳ ta.

Nhà chụp ảnh NADAL

120 rue Catinat Saigon

Hình dán giấy thực thân 3 cái 0\$50
Sang hình lớn thì từ 5-00 chỉ 25.00
Hình chụp khéo thì 12 cái 9.00
Có bán đủ đồ phụ tùng chụp ảnh sang ảnh, và làm đẹp lớn hơn và cũng có bán đủ các thứ máy để chụp ảnh.

Có bán mương về bằng nước thuốc dầu, son thày, và việc chi đủ mần. Đồ đã tốt, mới mà giá cũng phải chăng.

HÃNG

ông P. Ribeyrolles et C^o

10, Place du Chateau d'eau, Saigon số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.

Thầy mặt cho hãng ông P. H. SCHULE.

Có thợ ráp máy giới ở tại hãng MÁY TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp đồ thế nào, thì chỉ giùm không cần tiền công.

LỜI RAO

Chà, may ông thợ chụp hình, đã thiên nghệ đến hơn hết

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 120-122 đường Catinat, có bán đủ thứ máy chụp hình, hiệu nào cũng có, như theo giá bên Tây, như hiệu Kodak, Richard — Gaumont — Demaria — Menobloc v. v.

Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thứ về nghề chụp hình và về nghề vẽ ảnh (Peinture) bán sỉ bán lẻ cũng được.

Có khuôn để lộng hình chạm khắc làm, thợ nào cũng có nhiều loại khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuốc thảo dược.

Có bán kiến, giấy, đồ thủ-thợ sang hình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contrast, tờ hộp 100 tờ, lớn 18 x 18 thì 8 \$ 25, tờ hộp 500 tờ thì 22 \$ 30.

Có kiển để làm hình máy xử nước.

Tại hãng Photo-Studio 120-122 Catinat Saigon.

Nguyễn-văn-Búp

(THỢ KHẸN ĐÈN)
et Propriétaire Suối-dền à Bình-nhâm Lai-thiếu

Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều tàu đủ kiểu kim-thời, có kiểu ốp tóc muốn kết dính lại cũng như sơn vậy, rất tiện phải đo ni, bằng muốn vắn thì khời đo, cần muốn dày mỏng tùy ý muốn từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng, hạng nhất 3 đồng, hạng nhì 2 đồng, hạng ba 2 đồng, qui ông mua sẽ phí tới chịu thì phải trên 2 khăn gói contre remboursement cũng trả tiền trước tiền cho 2 mỗi.

Kính cáo.

Tàu chạy 12 chữ, Mạnh 80 ngựa

Trong lục châu hoặc các nhà buôn lúa, kéo ghe chài, hoặc chở chuyên vật chi, muốn mượn tàu, xin đến mà thương luận, hay là viết thư cho tôi cũng được.

Maison BARDON
Quai de la Merne Khánh-hội, SAIGON

PHAN-HAM

Thợ làm yên ngựa Song-mã và Độc-mã Khoa-chàng, Khoa-áo Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chư khách biết rằng: Bền-hiệu làm các thứ Yên-ngựa đờ Song-mã, Độc-mã Dương Váli và các thứ đồ dụng đi đường làm bằng da bên Tây đã Hồng-kông thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng, giá bán phải chăng. Các quí-khách có lòng ehĩu cố muốn dùng thứ ghay kiểu mẫu nào xin gởi thư cho Bền-hiệu. Bền-hiệu xin lấy quí tâm lực làm được như ý của quí-khách sở dưng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bền-hiệu sẽ tính giá riêng.
Bền-hiệu có mở hiệu thợ may tây, annam nữa.

HÃNG NGÀNH ĐỒ ĐAI ĐINH HÃNG

HÀNG NGÀNH ĐỒ ĐAI ĐINH HÃNG VÀ NGÀNH THAY MẶT TRONG CẢ HUÂN CHƯ HÃY HỒI SÁCH CỎ HOA HÌNH HÃNG CHÉNH VÀ HÃNG NGÀNH CỎ CHÓ KHÔNG Ở SAIGON SỐ 1, Quai de Saïgouie

DESCOURS & CABAUD ở Nam-vân (PHOMPEN) ĐƯƠNG PROTECTOIRAT VÀ ĐƯƠNG LE MANSVILLE

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.

- Có một mình hãng này thay mặt cho:
 - Hãng Ciment-Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;
 - Hãng xe hiệu Decauville: Xe rửa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rửa và đường rầy;
 - Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).
 - Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;
 - Hãng thuốc súng: Hạt nổ, ngòi và thuốc súng;
 - Hãng Larbaud Saint-Yorre: Nước sôi và thuốc ngâm hiệu Larbaud Saint-Yorre;
 - Hãng Bergougnan: Vô và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";
 - Tủ sắt "Le Gaulois" tay khóa không được và dốt không cháy.
 - Khóa có bạc tốt hơn khóa có sắt;
 - Hãng xưởng tằm ở Tonkin. Phân vải ruộng và đất trồng tỉa.
- Đồ thứ:
 - Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cày, cuốc, và rựa, đồ vật dụng cho máy sỡ trồng tỉa;
 - Đồ dùng cho những người làm việc làm: Đồ khi dụng cắt nhà, sắt để dùng đục sạng, đá sắt dẹp, tròn, vòn sắt làm nổi hơi (chaudiere) sắt bằng mặt đen và xi-kem, kem lợp nhà, bơm hơi (chaudiere) sắt bằng mặt đen và xi-kem, kem lợp nhà, bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà-cấp, vắn vắn, ống gan hiệu Turquet, ống xi-kem, ống chi để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudiere) ống đồng và thép;
 - Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bản lề, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon boulons), giây kẽm mảnh mảnh đục, mảnh mảnh;
 - Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn (rang-sau), xi-chi, bằng mi-nhôm (alluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sáp đánh tu, sáp ong;
 - Hàng, ghê hiệu Thonet thiết;
 - Những vật dụng như bàn cán vàng, thuốc súng, dầu sơn, dầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, đồ may bướm, bồ làm sơn, bồ làm mui xe kéo, xe hơi và nước sôi tưới nhà.

Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như : Lụa bông, trơn, bông lịnh hẹp, địa minh băng, minh què, xiêm bông đơn ba, bông tiêu, bông hột mè, lụa lổng, xiêm trắng 7 chỉ sa tron, sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mắng, bông phàn lá cây, đen, trắng bời mè.

Nếu viết thư tức thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Đông-Thịnh, Rue de la Soie, n° 4 Hanoï**, mà mua

Tiền sỳ mới chế ra thứ **Ấnh 1 cây 2 áo** dài đủ mọi màu tốt và chắc lăm, khăn lụa bông nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng mây nhẹ mà có ngò lăm.

Buôn bán thiệt tha và đã tinh giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua si đặng kiếm lời nhiều.

Viết thư lấy tiền (chèatillions) công đặng, hay là muốn khỏi mất thì giờ, viết thư lấy hàng công vậy, vì đã có giá riêng (tab cho bạn hàng (clients) chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gửi **centre remboursement**, song gửi một phần tiền trước hay là gửi trị đủ trước thì sẽ đặng trừ 2% về cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute avance de fonds aura droit à une remise de 2%.)

Gửi **mandat** trước xin để như dưới đây :

Madame **LUONG-NGOC-BÂN**, 4 Rue de la Soie à Hanoï.

L. JACQUE CONG-TI

Hãng **L. Jacqué công-ti** gốc bởi hãng **Baud công-ti**, sang qua **C. Bardièr công-ti**, rồi **Graf. de Lathacac công-ti** rồi **Graf. Jacqué công-ti** bây giờ trở nên **L. Jacqué công-ti**, vốn là hãng bán những đồ đồng sắt và đồ nội đặng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-kỳ. Kho trữ tại Saigon công rộng lớn hơn hết trong thành-phố, và sẵn chứa đủ thứ đồ thượng hạng cho người chọn lựa.

Hãng **L. Jacqué công-ti**, hàng thật là hàng trọng đại, nên mới dám chịu hao công tốn của in ra cuốn mục lục quốc ngữ để tiện cho quý khách dùng.

Những đồ quý-hiệu của hãng **L. Jacqué công-ti**, trừ bán công-phái ít; kể ra :

Tủ sắt hiệu Bauche là hiệu đã có danh từ ba mươi năm nay; nó như hãng nào kho nhà-nước thấy đều công. **Hiệu tủ Bauche** mà đặng danh tiếng lấy thế ấy, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên hạ đều biết sức chắc chắn của nó

Máy dùng thực nước chữa bệnh hiệu Jacob Delafon

Nóng cách nào cũng không nức. Thật là đệ nhất và không hiệu nào sánh bì.

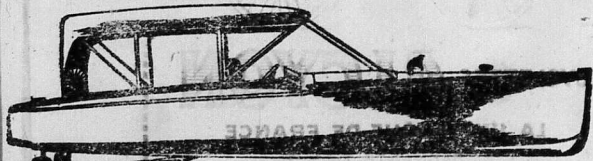
Máy may hiệu Gnome và Rhone Chính hiệu Langsa điều-dầu hơn hết. **Máy trước thủy hiệu Gnome và Rhone**

Máy hơi chắc có danh, riêng đồ dùng về tàu nhỏ và đồ; Tạo-tác yêu dùng lăm.

Dầu hiệu Spidoleine Dầu nhớt dùng thoa máy tốt lăm mà lại ít hao, nên các hãng lăm xe hơi bên Pháp-nước đều ưa dùng.

Bàn ghế hiệu Thonet Bả thanh (ạ) thêm chắc chắn. Văn văn, Văn văn,

Hãng **L. Jacqué công-ti**, sáng lạng, hề trong qui khách, ai hỏi xin Mục-lục thì gửi không cho liến. Trong hãng (ạ) có đặc biệt một số và Langsa và Annam đem trên mười người giúp việc riêng để lo về phần qui khách ở Lạc-châu, nghĩa là lo việc gửi đồ cho kịp và việc thu tiền vàng lặt. Nếu khi chư qui khách về-châu các lời đều chỉ, viết thư ngay cho Bả-hiệu, thì nội trong một kỳ tàu có thư của Bả-hiệu đáp hồi, chỉ phần minh bạch giá cả các món hàng minh muôn mua. Giá của Bả-hiệu định trong thư đáp hồi đây, là giá chung tính luôn và tiền đóng thùng và tiền gửi chớ



CANÔT HƠI

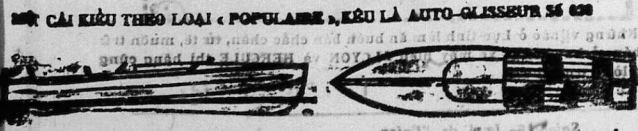
Bộ chớ chuyên mau lẹ, để tuần du diên địa

Hãy lập tức viết thư thương nghị với **Société Franco-Annamite des Anciens Etablissements**

Charles BARDON

Sté Anonyme en formation

Quai de la Mer, SAIGON (Khánh-hội)



Một cái kiểu theo loại **POPULAIRE**, kiểu là **AUTO-GLISSEUR 55 CV**

Thiết-chấn đáng kỹ công giáng đẹp **Khởi hành lẹ lạng ngoài bể. Giá rẻ**

Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur **RIP**

VỀ SẠNH ƯỚU CỦA LƯƠNG Y **RIP CHẾ**



Thức thuốc rượu này là một vị **đại bổ gân cốt** công h tráng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Những kẻ tuổi cao khí lực suy giảm, vật thầy ngày xưa đã thừa môn bổ uống rượu này, thì sẽ đặng cử lão thành đồng, một máy tươi trẻ, coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược đờm bả nhớt máu, có huyết bạch, có chừa, những kẻ hao tổn tinh thần, bổ rượu này vào thì mạnh mẽ lăm liệt, da thịt đỏ sần, tinh thần tráng kiện.

Giá mỗi ve lít ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở **Đường Marine số 190 Cholon** **dépôt Pharmacie Franco-Chinoise 190 rue des Marine Cholon.**

Đặt tiệc, tùy lòng khách

CÓ PHÒNG QUẢ RỘNG TRÊN LẦU

NÀU ĂN THỢ LANGSA

Mỗi phòng có sân, quạt điện trên trần

SAIGON - PALACE - HOTEL

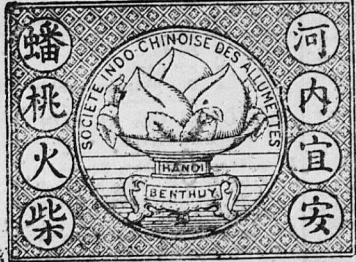
NHÀ HÀNG AN-NGŨ. Đường Bả Charner và Carabelli

PHÒNG TÂM, PHÒNG ĐÀM, CỐ XỨC SỞ, ĐỒ LÀ THAM ANH SẠCH SẼ

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách ngồi uống rượu xem chơi.

Chư vị đến xem thì chiếc số vui lòng.

Ban đêm giờ nào cũng đặng, chớ-nhờn sẵn lòng tiếp rượu.



một mình hãng **Denis-frères** đ ại-ly cả Đông pháp thứ hộp quạt này.

Ớp quạt này khắp nơi đặng phép bán là một cơ nhỏ một hộp mà thôi

THẠNH-PHONG KHÁCH SANG

102, rue Georges Guynemer 102 (anciennement : rue d'Adran)

Kính lời cùng qui khách đặng hay : Kể từ ngày 1^{er} Août 1921, tôi mở thêm một tiệm ngũ ở đường Georges Guynemer (đường Adran cũ) ngang toà Tân đảo, phòng trên lầu mà mẽ lăm và có nhiều nẻo đường vô ra rất tiện cho qui khách. Phia dưới lầu : tiệm may và tiệm hớt tóc.

Tại tiệm tôi có bán rượu (ay), đã hộp, bình hộp, dầu thơm, nước thơm, xà bông thơm, thuốc xi-ga hiệu "Minervas" Thơ, tuồng, truyện, sách văn vãn... Bán sỉ, bán lẻ, và lãnh mua giùm đó gửi tới cho qui khách trong lực (lực)

Nguyen-thanh-Tuoi **commissionnaire Saigon**

Epicierie, Gros et Détail Librairie **THẠNH PHONG** 103, Bả Charner, 103 Suét-en-ale 62, Amiral Dupré



CÂN BẠI PHỤC KIẾN

Một người ốm biết rằng: Thuốc PINK PILULES không chỉ hay về huyết. Trong các vị thuốc khác, một số có thể làm mất đi sự cân bằng của cơ thể, bởi vậy cho nên ai ai cũng phải biết rằng, cần có thuốc trong tay một vị linh-dơn rất hay, làm cho những bệnh bị chur hư bỏ thì được trở nên thanh lương tráng kiện.

Ta đã biết rằng: một dân thầy thuốc của nước Pháp PINK PILULES hay về cân, nhưng vậy mà chưa đủ, ta nên sao cho mỗi người biết rõ cho rõ, rằng mà tự chuyên tay trị bệnh có ngày nào cũng mang bình họa của ta sống chung của hi hoi ai.

PINK PILULES
(MỘT SỐ THUỐC) (MỘT SỐ THUỐC)
Trong các vị thuốc của bác sĩ LAURENT F. HENRIET, H. HENRIET, H. HENRIET.



Thuốc hoàn Rabuteau

Hieu dấu con nai

Bệnh grippe (là một chứng truyền nhiễm thời hành độc khi biến ra nhiều cách khác nhau) và bệnh rét thương hàn cho người bệnh phải đau đớn, mệt mỏi và mất sức lâu ngày. Thường hay về về mũi, yếu đuối, hơi hớp trong lòng, không ngon ăn, xây xẩm mặt mày, ngạt hơi thở, nói toét là mất sức. Ấy bởi khi bệnh khởi đầu, rét, hơi hổi bỏ khí huyết về bệnh mà phải hao tổn đó lại cho đau. Bởi thế lại có chi hay bằng sả. Không có chi tiện cho bằng thuốc hoàn Rabuteau hiệu dấu con nai. Uống nó vào bao giờ thì nó tiêu hóa ra chóng lẹ, không phải mất công cho trong vài ngày sức lực mạnh lại như trước. Người mà trong cơn bệnh grippe, phải yếu đuối, xây xẩm mặt mày, đau bao tử, hơi hớp trong lòng thì thuốc Rabuteau này thật rất thần hiệu. Dùng vài ve thì sức khỏe bằng an.

BÁN TẠI
Pharmacie Principale Solirène Saigon
và Pharmacie Franco-Asiatique
Hélary Cholón.

- Khí nào có việc chi hi ha
- muốn đặt hàng quan-khách
- mà không dùng rượu Sâm-
- banh (Champagne) hiệu:
- Tisane Marquis de
- Bergey
- Thà làm sao mà cho phi tinh
- vai về động
- Rượu này có một mình hãng
- Domis frères trơ mà thôi.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ Là một thứ giải khát ngon thượng hạng Của một mình hãng Denis frères có trờ mà thôi.

Bưởi-quang-Nho BENTIRE

Bản hiệu có trờ bán vài may mùng của hiệu Chên-Thây & Hanoi. Vài này mới chế kiểu mới, đã rộng kho lại cao thước tốt hơn các thứ vài may mùng thứ này, tên là Tulle Tonkinois, bề dài 20-40, ngang 0-80. Bản hiệu có bán vài trắng Battise để làm áo mùng và may áo mát bề khổ 0-80 mỗi mét 0 \$ 40 như ai muốn may một cái mùng dài 2-00, ngang 1-60 chừa cửa 0-80, thì mua một cây vài này và 4-00 vài Zetiste thì đủ, vài mùng ấy có ba hàng 6 \$ 00, 5 \$ 00 và 4 \$ 80 tùy xin khác nhau. Bản hiệu cũng có trờ giấy và dép của nhiều hiệu & Hanoi gửi lại, giấy họ giá từ 2 \$ 90 tới 4 \$ 90, bottines đen và vàng hoặc hai màu từ 10 \$ 50 tới 14 \$ 00 và dép (Sandales) quai da và quai bằng giá 1 \$ 60 ai mua từ năm đôi sắp lên được remise 5%, ai có mua thì tôi sẽ gửi contre remboursement, xin đừng bang chiếu cổ, chớ ham giá rẻ hơn vì có nhiều người mất giày họ đã lúng bọ sơn giày da trắng ra da lằng, ít ngày bị sơn lồi da mới hay, hiệu tôi dám cam đoan không có thứ ấy.

Bản hiệu cũng có bán các thứ hàng tàu nhũn tại Bentre và những hàng Bắc nhiều thứ, như ảnh rộng khổ may áo; và vân.....

BUI-QUANG-NHO Bentre.

Hàng-Dầu TRƯƠNG-VĂN-BÈN

CÓ BÁN ĐỒ THỦ DẦU
Dầu Phụng, ăn thực ngon và tốt.
Dầu.
Xả, không có mùi hôi.
Mè, thơm.
Dầu, giá rẻ để thợ-học dầu.
Bán dầu Đậu-phụng, thực tốt.
Đồ-đá.
Hột Gòn.
Dầu để cho heo và bò ăn.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hàng tôi mua Dầu-khế, Đậu-phụng, Mè, hột Gòn, hột Bông, hột Đồ-đá, dầu và hột cẩu-thôn. Mua gì khá hơn các nơi.
Xin Lạc-cháu, ai có muốn mua bán về tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi gửi kèn về sẵn lòng tiếp rước rất trọng thì và trả lời lập tức. Nay lời:

TRƯƠNG-VĂN-BÈN,
Hội-dồng Quán-hạt,
số 49, đường CAO-CHÁM, SÀI GÒN,
CHỢ LỚN.

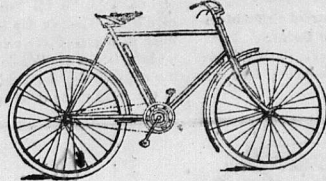
Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, để uống về lòng thì làm, để có mùi thơm mà lại bổ ngon thì. Chẳng biết chức ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bì nó được.
Bán tại hãng Établissements Du-marest, l'Indochine Saigon.

Hãng Thuận-Hòa
Món bài 101 đường Catinat, Saigon
Ông Ch. NGUYỄN-PHŨ-KHAI làm Administrateur-Délégué
Hàng này buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng vốn 1.000.000 quan
Mua trà bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng đáng
RƯỢU SAM-BANH ROSELY uống điều đặn ngon ngọt, háy uống; thử thì biết
RƯỢU MOUSSEUX cho người ăn uống dùng
RƯỢU COGNAC (có-nhắc) JOBIT 7 ngôi sao. Thệt ngon uống thêm mà lại bổ
RƯỢU STELANE. Người ăn uống háy mua để phòng khi đau bụng háy, là in không tiền
RƯỢU STICK cũng như quina uina vậy.
XE HƠI HIỆU LANGSA . PHILOS, Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác
MÀU SƠN HIỆU COLORIN
Giấy cho đơn bà ăn uống dùng.
Giấy tay bottine, và soulier thứ thượng hạng
DẦU THƠM HIỆU DULCI loại hương thơm
DẦU MENTHE và MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA.
THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG KASBAH và MARY-YAR gói 10 điếu, 20 điếu và 50 điếu, rất thơm và ngọt và khô g khô có.
Người ANNAM háy mua đồ của HANG ANNAM THUẬN-HÒA thì mới thiet là giúp cho Đông-bang.

GRAND MAGASIN de Soleries TOKINOISES Gros et détail
MAISON TONKINOISE
DONG-THINH
PRIX TRÈS AVANTAGEUX POUR l'Achat en Gros
Hanoi, 4 Rue de la Soie 4, - Hanoi

Bản hiệu xưa nay chuyên nghề bán sủ và bán lẻ các hàng to lựa Bắc-kỳ như Xuyến bông tiêu, Thiệu minh gỗ, Lương, The, Lược lông, Địa minh bằng các thứ Lụa, Lành rộng, Lành hẹp, Sa trơ, Sa hoa, v. v.
Bản hiệu này ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tinh giá thiet hạ. Đồ may nhà mua sủ (en gros) đáng kiểm tới nhiều.
Hàng tôi nước nhuộm kỹ; màu đen, màu trắng, màu hột gà, màu mắng, màu hồng phấn có đủ hết thảy.
Lại có bán 1 thứ vải mùng (tulle pour moustiquaire) bề khổ rộng tới 0 m80. Guốc Bả c, giép Nhứt-bồn, quai nhưng, quai da, sơn đen tốt lắm. - Ghì thোনec, ghè canapés, ghè chao Rokinghair, ta mới chế ra bằng máy trắng, nhẹ và chắc lắm. Giá bán rất rẻ.
Hàng gửi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gửi cho một chất tiền trước hay là gửi đủ tiền trước thì sẽ được trừ tiền về cái phần tiền đã trả trước đó, (toute avance de fonds aura droit à une remise de 20%).
Chưa quí khách ở xa muốn lấy kiệu hàng (échantillons) hỏi giá háy là ma môn gì xin viết thư lại, bản hiệu sẽ hết sức làm cho đặng vạ y
Chủ nhơn Madame LƯƠNG-NGỌC-BÁN dục NGUYỄN-THỊ-SAU. Kính bạch.



BICYCLETES ALCYON
LA 1^{re} MARQUE DE FRANCE
GAGNANTE DES
"TOURS-DE-FRANCE", "BORDEAUX-PARIS",
"PARIS-TOURS"
AGENT POUR L'INDO-CHINE
L. CAFFORT
32, 34, 36, Rue Catinat

Những vị nào ở Lục-tinh làm ăn buôn bán chắc chắn, từ tế, muốn trừ mà bán sủ, háy bán lẻ xe máy hiệu ALCYON và HERCULE thì hàng cũng bằng lòng ưng cho.

Saigon - Imp de l'Union
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VAN-CŨA

Certifié le Carriage a
trois mille buges
Saigon le 11/02/1904